

УДК 378.147:811.111'25

Пузенко Иван Николаевич
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой белорусского
и иностранных языков

Гомельский государственный технический
университет им. П. О. Сухого
г. Гомель, Беларусь

Puzenko Ivan
PhD in Philology, Associate Professor,
Head of Department of Belarusian
and Foreign Languages

Gomel State Technical University
named after P. O. Sukhoi
Gomel, Belarus
puzenko_ivan@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ КАК ОДНОМУ ИЗ ВИДОВ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

TEACHING ANOTATING AS ONE OF THE TYPES OF SPECIALIZED TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT

Аннотирование научно-технических иноязычных текстов – это специализированный вид речевой деятельности научного реферативного жанра, тесно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка научно-технической информации. В процессе информационной обработки исходного текста создается новый компрессированный текст на языке перевода. Аннотирование текста – сложный творческий процесс, включающий смысловой анализ текста, вычленение единиц основной информации, ее оценку и синтез. Чтобы справиться с этой задачей, обучающийся должен хорошо владеть иностранным языком, уметь читать тексты с общим охватом содержания и обладать достаточными знаниями в соответствующей отрасли знаний.

К л ю ч е в ы е с л о в а: аннотирование; умение работать с иноязычными источниками; чтение как вид иноязычной речевой деятельности; формируемые компетенции; чтение как объект обучения; ситуации чтения; типы аннотаций; виды заданий.

Annotating of scientific and technical foreign language texts is a specialized type of speech activity of the scientific abstract genre, closely related to reading and writing, as a result of which analytical and synthetic processing of scientific and technical information is carried out. Reflecting the process of information processing of the source text, it creates a new compressed text in the target language. Annotating a text is a complex creative process that includes semantic analysis of the text, isolating units of basic information, its evaluation and synthesis. To cope with this task, the student must be fluent in a foreign language, be able to read texts with a general content comprehension and have sufficient knowledge in the relevant field of knowledge.

K e y w o r d s: annotating; ability to work with foreign language sources; reading as a type of foreign language speech activity; formed competencies; reading as an object of teaching; reading situations; annotation types; types of tasks.

Владение иностранным языком является неотъемлемой частью подготовки современного инженера в разных областях технических знаний. Основная задача обучения иностранным языкам в технических вузах – подготовка студентов к использованию иностранного языка в их будущей профессиональной деятельности, т.е. обучение как письменной, так и устной формам общения в условиях профессионально ориентированной коммуникации, развитие продуктивных и рецептивных умений и навыков практического владения видами иноязычной речевой деятельности (чтение, аннотирование, реферирование, письменная речь, перевод, аудирование, говорение). Важно научить обучающихся пользоваться необходимыми источниками иноязычной литературы по специальности в практических целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессиональной деятельностью. Сформированность иноязычной коммуникативной компетенции у будущего специалиста позволяет ему использовать изучаемый язык как средство профессионально ориентированного и межличностного общения на базе формируемых академических и социально-личностных компетенций, полученных языковых и профессиональных знаний для дальнейшего образования, включая и непосредственный процесс самообразования на 2-й ступени обучения [1; 2; 3].

Как показывают современные исследования, одной из центральных задач на 1-ой и 2-ой ступенях обучения иностранному языку в техническом университете является умение читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке (общенаучные и профессионально ориентированные тексты по технической тематике) и оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата или аннотации. Однако задача формирования навыков и развития умений работы с иноязычными текстами (1-я ступень обучения), с иноязычными источниками и соответствующей литературой (2-я ступень обучения) не всегда реализуется в нужной степени на практике. Чтение как один из видов иноязычной речевой деятельности входит в сферу коммуникативно-общественной деятельности студентов и магистрантов, обеспечивая одну из форм письменной вербальной коммуникации. В современной жизни чтению литературы по специальности принадлежит исключительно важная роль. Оно отражает конкретные задачи учебной деятельности и профессионально ориентированной коммуникации обучающихся, непосредственно связано с поиском необходимых источников информации и требуемых данных, а также нацелено на сопоставление извлекаемой информации с уже имеющейся на базе деятельностного результата обучения и формируемых компетенций. Обучающиеся должны уметь логически грамотно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на иностранном языке. Соединяя базовые элементы (знания, умения, навыки и личностные качества) в одно целое, они должны обладать следующими компетенциями:

- готовностью к коммуникации в письменной и устной формах для решения задач профессиональной направленности;
- навыками работы с иноязычными текстами, первоисточниками, технической литературой;

• способностью самостоятельно приобретать, расширять и использовать новые знания с помощью современных информационных технологий и применять их на практике.

Как и в будущей практической деятельности, студентам и магистрантам для решения поставленных перед ними задач при чтении инженерно-технических текстов разных жанров (тексты общетехнического характера, руководства и справочники, техническая документация и диагностика, заявки на изобретение, описание чертежей, реклама, патенты; инструкции, монографии, научно-технические издания, сборники, статьи) часто приходится работать не с одним, а с несколькими текстами. И в зависимости от сложившейся ситуации они осуществляют поиск необходимых источников информации путем беглого просмотра предложенных материалов по технической тематике, затем отбирают те фрагменты, которые являются существенными для их дальнейшей работы, и уже после этого приступают к поиску и изучению информации, требуемой для решения поставленной задачи. Открывая современным специалистам доступ к ведущим на сегодняшний день источникам информации, зрелое чтение выступает одним из основных средств удовлетворения учебных и научно-познавательных потребностей обучающихся.

Чтение как объект обучения – это один из видов сознательной и целенаправленной научно-педагогической деятельности преподавателя и обучающегося, направленный на компетентностное овладение определенным инструментарием в процессе решения учебных задач с целью получения желаемого результата. Содержательную сторону этой интеллектуальной учебной деятельности образует сама цель и ее результат, на достижение которого она направлена, а также условия ее протекания и средства достижения результата. Конечной целью чтения научно-инженерного текста является его комплексное понимание (или определенная степень его понимания), непрерывное пополнение вокабуляра за счет наиболее частотной специальной терминологии и общеупотребительной лексики. Ожидаемый результат чтения определяет количество извлекаемой информации и характер ее переработки. Ситуации чтения профессионально-ориентированных текстов бывают самими разными. Они зависят от цели читающего, которая определяет объем извлекаемой информации. Особую значимость в этом случае приобретает владение профессиональной терминологией в той или иной области технического знания и тип чтения текста. Примерами заданий могут быть, например, следующие:

- бегло просмотреть текст (инструкцию, справочник, патент) и определить, о чем говорится в нем, какая тематика освещается или объяснить его название;
- прочитать текст, сравнить два резюме/две аннотации и выявить, какая из них наиболее адекватно передает содержание прочитанного материала;
- внимательно прочитать текст и найти все формулировки, относящиеся к калибратору тока (тахометру, омметру) и т.д.

В данном случае в зависимости от реализуемой целеустановки при обучении чтению обучающиеся извлекают определенную долю информации, меньшую или большую ее часть [4].

В настоящее время наряду с традиционным *техническим переводом*, под которым мы понимаем определенный вид переводческой деятельности, направленной

ный на передачу нового сообщения исходного текста в сочетании с терминологической точностью основных понятий, широкое распространение получили такие виды технического перевода, как аннотирование и реферирование [5, с. 6–10, 63]. Последние в компрессированном виде содержат относительно подробные сведения о таких характеристиках исходного текста, как его назначение, тематическая направленность, смысловая целостность и методы исследования. Овладение навыками аннотирования, в равной мере как и реферирования, ведет к значительному повышению уровня знаний по иностранному языку: они позволяют быстро ориентироваться в нахождении литературы по специальности; не тратить много времени на перевод, уточняя смысловые структуры технических понятий с переводным текстом, его содержанием. В повседневной практике специалистов разного профиля часто возникает необходимость краткого устного или письменного изложения содержания иноязычных материалов, передающих важную информацию на родном языке. Среди магистрантов, научных работников и преподавателей вузов повсеместно распространена практика написания научных статей с реферативным изложением их на иностранном (английском) языке. Диапазон использования аннотирования, одним из главных назначений которого выступает эффективное и действенное распространение научно-технической информации, представляется довольно широким. Будучи наиболее экономным средством ознакомления с первоисточниками, данные разновидности исходных текстов, так называемые вторичные тексты, используются в информационных потоках, обеспечивая распространение необходимой информации, и выступают в качестве средств предоставления запрашиваемой информации пользователям в международном масштабе.

Аннотирование отражает процесс информационной аналитико-синтетической обработки первичного текста. Это то, о чем можно прочитать в исходном тексте. В аннотации содержание исходного текста передается максимально кратко, как правило, своими словами, что обеспечивает высокую степень обобщения и абстрагирования основного смысла (логоса), содержащегося в первичном тексте. Отличительной чертой аннотации как вторичного текста является лаконичность языка и строгая логическая структура текста, наличие специальных штампов и постоянное использование специальных клише типа: The title of the text is...; The text (article (paper)) deals with...; The text provides the readers with some data on...; It is especially noted that...; In this text the matter is...; ... are noted...; It is referred to...; The question is...; Much attention in the text is given to...; The point in the text is that...; The text draws our attention to...; It should be stressed that...; ... are discussed...; The text is of great help to...; First...; Moreover/next...; As a result...; In conclusion...; On the whole...

Аннотация специального учебного текста в данной работе рассматривается как один из видов технического перевода, представляющего собой краткую характеристику оригинала, излагающего его денотат, содержание, в виде перечня основных вопросов или проблем, затрагиваемых в тексте и его назначение. Объем аннотации обычно не превышает нескольких простых предложений (примерно 90–260 печатных знаков, до 3–5 строчек печатного текста).

Аннотация отвечает на вопрос о содержании исходного текста и включает три основных компонента: а) сжатую характеристику текста; б) цель, намерение и замысел автора; в) адресат первичного текста. Аннотацию составляют на родном или иностранном языке. Если речь идет об аннотации на научную книгу, монографию или научную работу в виде диссертации, то объем аннотации может достигать до 200 слов. Она, как правило, следует непосредственно за выходными данными работы.

При составлении аннотации на учебный текст рекомендуется соблюдать следующую последовательность:

- сначала нужно написать название текста (указывают фамилию и инициалы автора текста, если таковые имеются);
- далее излагают краткое содержание текста несколькими предложениями, т.е. пишут: о чем идет речь в этом тексте; перечисляют рассматриваемые в нем вопросы и указывают, кому он предназначен (если такая информация в тексте имеется);
- если это научная книга или журнал, то указывают также город, где эта книга издана, издательство, год издания, количество страниц, таблиц, рисунков, библиографических названий; номер журнала и т.д.

Приводим примерный образец аннотации учебного текста «Английский физик Эрнест Резерфорд».

В данном тексте описывается научная деятельность Э. Резерфорда, который открыл альфа- и бета-лучи, создал теорию радиоактивности и предложил планетарную модель атома. Текст адресуется обучающимся вузов.

The title of the text is «English Physicist Ernest Rutherford». This text deals with research and activity of E. Rutherford who discovered alpha- and beta-rays, developed the theory of radioactivity and introduced the planetary model of the atom. The text is intended for university students [6, с. 112].

В отличие от реферата, который излагает суть материала первоисточника, аннотация не отражает целостного содержания исходного текста. Обычно в ней приводится сжатая характеристика рассматриваемого объекта, а не какие-то конкретные данные о том или ином явлении или оборудовании. Она дает краткую, но необходимую тематическую информацию оригинального текста, помогая тем самым целевой аудитории найти справочный материал, который отражает содержание документа. В связи с этим можно выразить мнение, что аннотация стоит ближе к индикативному реферату, который содержит самую основную информацию: адресат, цель, методы, результат и выводы. Все второстепенные детали в ней опускаются. Такого рода аннотации публикуются в реферативных журналах. Они отражают краткую, но достаточную для специалиста информацию о проделанной работе при подготовке проекта, написании диплома, диссертации.

Аннотации классифицируют: 1) по целевому назначению и содержанию: справочные (описательные) и рекомендательные; 2) по полноте охвата аннотируемого источника и читательскому назначению: общие и специализированные

(обзорные) [7, с. 16–32, 42–57]. При реферировании жанровых разновидностей научно-технической литературы в основном используют справочные аннотации. Такие аннотации в сущности представляют собой структурированный в содержательном аспекте текст, характеризующий работу в целом и фокусирующий внимание читателя на обобщенном изложении описываемого объекта и его основных свойствах. Тексты подобного рода следуют логике описания объекта в компактной форме и укладываются в определенные рамки принятых международных стандартов и ГОСТов. Четкость, логичность, связность и целостность аннотации как вторичного текста представляет собой творческий интеллектуальный процесс, требующий владения профессиональным чтением с общим охватом понимания прочитанного для воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и оформления соответствующей аннотации.

Задания по данному виду работы с текстами могут быть следующими:

1. Составьте логический план текста и разверните его в аннотацию;
 2. Измените последовательность пунктов логического плана написания аннотации.
 3. Найдите в одном из абзацев текста ключевое предложение, высказывание, которое может служить заголовком для всего текста.
 4. Найдите и отметьте те абзацы текста, которые содержат конкретную информацию о станках для обработки металлических изделий (токарные, фрезерные, шлифовальные, расточные, сверлильные) и заготовок.
 5. Определите количество фактов, изложенных в тексте; обобщите каждый абзац текста одним предложением.
 6. Найдите в каждом абзаце текста главную, дополнительную и разъяснительную информацию о станках с ЧПУ.
 7. Найдите и зачитайте те предложения, в которых содержится значимая информация о программе WinRAR.
 8. Перефразируйте ключевые предложения каждого абзаца, используя грамматические и лексические трансформации.
 9. Выделите ключевые слова и словосочетания в каждом абзаце текста.
 10. Прочитайте текст. Найдите в каждом абзаце ключевые слова, выпишите информативные центры абзацев. Используя выписки, устно/письменно восстановите информацию, отражающую типологию аннотаций.
 11. Прочитайте 2–3 аннотации, определите вид аннотации и аргументируйте свой ответ.
 12. Напишите аннотацию текста (инструкции, научно-технического обзора, доклада, статьи, раздела учебника, монографии, патента) по своей специальности.
- Обобщая некоторые итоги изложенного, подчеркнем, что аннотация как компрессированный вид исходного текста не дублирует его заглавие, а наоборот, раскрывает и конкретизирует его. При составлении текста аннотации предлагается исключать избыточные данные и комментарии, всякого рода суждения и оценки эмоционального плана; не включать разговорные фразы, а также

осложненные синтаксические конструкции. Аннотацию рекомендуется писать на основе составленного плана исходного материала. Основные положения плана сводят к минимальному количеству предложений. Предельно допустимый объем аннотации научно-технической документации с явно выраженной информативной функцией составляет примерно 600 печатных знаков; в целом, справочные аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков. В аннотации не используются, как правило, ключевые фрагменты аннотируемого текста, а приводятся формулировки автора аннотации.

В заключение следует подчеркнуть, что все виды аннотаций нацелены на актуальность излагаемого вопроса, его предметный характер (целевая установка и задачи), методы (способы исследования, получения и разработки материала), результаты и выводы по излагаемому материалу без потери существенного смысла в процессе аналитико-синтетической переработки исходного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Хведченя, Л. В.* Иностранный язык. Типовая учебная программа для высших учебных заведений / Л. В. Хведченя, И. М. Андреасян. – Минск : РИВШ, 2008. – 32 с.
2. *Копань, Л. И.* Иностранный язык. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для групп специальностей аграрно-технического профиля / Л. И. Копань [и др.]. – Минск : Учеб.-метод. объедин. по аграр. техн. образованию, 2016. – 15с.
3. *Шелягова, Т. Г.* Иностранный язык. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для направлений технического образования. / Т. Г. Шелягова [и др.]. – Минск : Учеб.-метод. объедин. по образованию в области информ. и радиоэлектр. – 16 с.
4. *Фоломкина, С. К.* Обучение чтению на иностранном языке: учеб.-метод. пособие / С. К. Фоломкина; науч. ред. Н. И. Гез, изд. 2-ое, испр. – М. : Высшая школа, 2005. – 255 с.
5. *Квасова, Л. В.* Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий / Л. В. Квасова, С. Л. Подвальный, О. Е. Сафонова. – М. : КНОРУС, 2010. – 176 с.
6. *Полякова, Т. Ю.* Английский язык для инженеров. / Т. Ю. Полякова [и др.]. – М. : Высшая школа, 2000. – С. 112.
7. *Шаповалова, Т. Р.* Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учеб.-метод. пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : Изд.-во СахГУЮ, 2012. – С. 16–32, 42–57.

Поступила в редакцию 08.11.2021